

¿Puestas en escena en una lengua minoritaria?: La reconstrucción de cartelera de toda actividad teatral en español en Los Ángeles, en los años 2007-2009

John Benjamin Coates
Gardner-Webb University
bcoates@gardner-webb.edu

Palabras clave:

Reconstrucción, cartelera, teatro español, Los Ángeles.

Key Words:

Reconstructed, playbill, Spanish theater, Los Angeles.

Resumen:

La ciudad de Los Ángeles, California tiene una población hispana de 8,5 millones de personas. Sin embargo, aunque todos son hispanos inmigrantes de primera generación o de descendencia, todos estos hispanos no hablan español. Algunos son bilingües, pero muchos solo hablan inglés. Este artículo describe la reconstrucción de cartelera que se hizo para descubrir si, en este ambiente lingüístico, había una presencia teatral en español en esta ciudad.

Abstract:

The city of Los Angeles, California has a Hispanic population of 8.5 million people. However, although all of these Hispanics are either first-generation immigrants or Hispanics by family heritage, not all of them speak Spanish. Some of them are bilingual, but many only speak English. This article describes the reconstructed playbill that was made in order to discover if, in this linguistic environment, there was a theatrical presence in Spanish in this city.

Introducción

La población hispana de Los Ángeles, California es de 8,5 millones [La Opinión 2010 Media Kit], un número que la convierte en una de las ciudades hispanas más grandes del mundo. A diferencia de las otras ciudades grandes hispanas, las cuales normalmente son las capitales de países hispanohablantes, Los Ángeles se encuentra en un país cuyo idioma principal no es el español, sino el inglés. Además, de los hispanos que viven en Los Ángeles, el 57% nació en los Estados Unidos y el 43% llegó al país como inmigrantes [Hayes-Bautista, 2004: 94]. Por lo general, los inmigrantes hablan español principalmente. The Pew Research Center indica que el 72% de los inmigrantes tiene escasa habilidad para hablar inglés y solamente el 1,5% habla inglés únicamente en casa. De los hispanos nacidos en los Estados Unidos, el 86% o habla inglés únicamente en casa (el 38%), o habla inglés muy bien (el 48%) [Statistical Portrait of Hispanics in the United States]. Los inmigrantes básicamente tratan de continuar la vida que tenían en sus países natales, en español, en los Estados Unidos. Pero cuando tienen hijos, estos aprenden y forman parte de la cultura dominante de los Estados Unidos. De los hispanos de segunda generación, es decir los que nacieron en los Estados Unidos de padres inmigrantes, solamente el 7% dice que el español es su idioma dominante y de los de la tercera generación, los hijos de la segunda generación, el porcentaje que tiene el español como su lengua dominante es casi inexistente [Assimilation and Language]. Por otro lado, el 47% de los hispanos de segunda generación y el 22% de los de tercera generación se describen como bilingües. Sin embargo, como pertenecen a la cultura dominante del país, muchas veces el español que hablan es una combinación del inglés y el español, un fenómeno conocido como el *espanglés* o el *spanglish*, una mezcla en la que se cambia del inglés al español de una oración a otra, incluso a veces de una palabra a otra y, a veces, frases comunes en inglés se traducen literalmente al español a pesar de no tener ningún sentido en este idioma.



Es en este ambiente en el que se realizó la presente investigación, para informarse acerca de la presencia de espectáculos teatrales en español en Los Ángeles. En un país de habla inglesa de más de 300 millones de habitantes y un estado de habla inglesa, California, de más de 33 millones, mi intención es descubrir si es posible que un grupo minoritario dividido, que ni siquiera tiene las mismas preferencias lingüísticas entre sí, tenga un impacto en la producción teatral. ¿Existe un público que quiera ver puestas en escena en español? Además, como la ciudad de Los Ángeles es conocida como una de las capitales mundiales del entretenimiento, ¿hay sitio en esta capital para representaciones hechas en una lengua que no sea la dominante? Para llegar a las respuestas de estas preguntas, se reconstruyó la cartelera de toda actividad teatral representada en español durante los años 2007-2009. A continuación, se ofrecen las conclusiones sacadas de esta reconstrucción: las fuentes utilizadas para hacer la reconstrucción, las obras puestas en escena, los teatros que representaron obras en español, los autores de las obras, y las compañías y grupos teatrales que representaron las obras. Se termina con el análisis de las conclusiones sacadas de la investigación, el cual provee las respuestas a las preguntas hechas anteriormente. La reconstrucción completa, inédita, está inserta dentro de las actividades del Centro de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías, SELITEN@T, de la Universidad Nacional de Educación a Distancia en Madrid. El director de este centro es el ilustre y excelentísimo profesor, Dr. José Romera Castillo. Este proyecto no habría sido posible sin la ayuda del Dr. Romera.

1.- Las fuentes

Para hacer esta reconstrucción de cartelera, más de 70 páginas webs fueron utilizadas. Se encontró la información necesaria y pertinente en los sitios de internet de algunos diarios de Los Ángeles y regiones cercanas a la ciudad: *The Los Angeles Times* [Los Angeles Times], *LA Weekly* [LA Weekly], *La Opinión* [La Opinión], *Ventura County Star* [Ventura County Star], *Ventura County Reporter* [Ventura County Reporter], y *Los Feliz*



Ledger [Los Feliz Ledger]. Otros diarios que tenían información sobre las representaciones eran *The New York Times* [The New York Times] y *Rumbo* [Rumbo]. *The New York Times* tiene una sección, «Los Angeles Journal», que habla de los eventos culturales de Los Ángeles. *Rumbo* es uno de los diarios publicados en español en Houston, Texas. De los otros sitios usados, había tres en los que la gran mayoría de la información fue encontrada: Latin Heat [Latin Heat], Latino LA [Latino LA], y la página web de FITLA, el Festival Internacional de Teatro de Los Angeles [FITLA]. Latin Heat y Latino LA se especializan en la divulgación de información sobre eventos culturales y noticias que les interesan a los latinos de Los Ángeles. Los dos tienen información bien archivada y fácil de acceder. Es posible encontrar información sobre eventos que ocurrieron anteriormente a los años estudiados en esta reconstrucción. El Festival Internacional de Teatro de Los Angeles, FITLA, ocurrió en los años 2007 y 2008. Las producciones de este festival forman una parte íntegra de la reconstrucción. Su página web da mucha información pertinente: el nombre de la compañía teatral que produjo cada representación, los componentes de cada compañía, el horario y el precio de la entrada.

Durante una visita que se hizo a Los Ángeles en marzo del 2011, algunos teatros proveyeron programas de mano y otros panfletos publicitarios que habían usado para promocionar sus puestas en escena. Estos documentos contenían mucha información clave para la reconstrucción de cartelera. Además, dos compañías teatrales, Bilingual Foundation of the Arts y Grupo de Teatro SINERGIA dieron documentos históricos que detallaban las puestas en escena que habían hecho desde el primer año de su existencia. Estos documentos proveyeron los únicos datos encontrados sobre algunas de las puestas en escena. Esta visita a los teatros y la información que compartieron durante las visitas eran importantísimas para la investigación. Sinceramente, la reconstrucción de cartelera no habría sido posible sin esta información.



2.- Las obras

A lo largo de los años estudiados en este trabajo, hubo 79 funciones de teatro en Los Ángeles con 454 representaciones de 60 títulos distintos. A continuación se ofrece un listado de las obras representadas, en orden alfabético. El número entre paréntesis indica el orden en el que la obra fue representada y el número de ocasiones en las que fue puesta en escena. Por ejemplo, en el caso de *Frida Kahlo* (1.24), el 1 significa que fue la primera obra representada y el 24 significa que fue representada en 24 ocasiones.

Antígona (36.3) [FITLA Antígona; Antígona]

Antimagia y otras cosas (16.2) [FITLA Antimagia]

Anzuelo de Fenisa, El (2.24) [Spanish Classic El Anzuelo de Fenisa/Fenisa's Hook Opens BFA's 2007 Season]

Cada quien su Frida (34.6) [Ofelia Medina Stars in Cada Quien su Frida at LATC]

Cartas al pie de un árbol (51.2) [Viva Mexico Festival LA 2009]

Casa de Bernarda Alba, La (41.24) [Panfleto publicitario; Programa de mano]

Cazador de gringos, El (35.2) [FITLA 2008 PDF]

Ceviche en Pittsburgh (14.1) [Teatro de las Américas]

Crónicas de inmigrantes (22.4) [Documento histórico]

Cumbia de mi corazón (47.3) [Panfleto publicitario]

De la locura a la esperanza (57.6) [From Madness to Hope Explores El Salvador Civil War]

De Risa en Risa (31.2) [FITLA 2008, FITLA 2008 PDF]

Desplazados (29.1) [Desplazados (The Displaced)]

Divino Pastor Góngora (11.3) [FITLA Divino Pastor Góngora; FITLA 2007]



Don Juan Tenorio (56.12) [Burroughs; BFA Presents Tale of «Don Juan» the Lover]

Dos Amores y un Bicho (46.1) [Panfleto publicitario]

Emigrados, Los (38.1) [FITLA 2008 PDF]

Emily Dickinson (8.6) [Spanish Language Theater~this weekend~Los Angeles]

En un sol amarillo (Memorias de un temblor) (12.26) [FITLA En un sol amarillo; FITLA 2007]

Eréndira (20.19) [BFA Presents Erendira by Gabriel García Márquez; Erendira]

Excepción y la regla, La (15.3) [FITLA La excepción y la regla]

Fiestón de las Calaveras, El (30.3) [Panfleto publicitario]

Frida Kahlo (1.24) [Frida Kahlo Returns by Popular Demand; Frida Kahlo The Play Celebrates a Century of Artistry; Documento histórico]

Guantanamera (4.19) [The Cuban Comedy Guantanamera Continues BFA's 2007 Season]

Hechicera del norte, La (49.1) [Viva Mexico Festival LA 2009]

Hello and... Goodbye! (55.9) [Hello And... Goodbye! Opens at Live At the Lot]

I Killed Pancho Villa (9.11) [I Killed Pancho Villa! At the Frida Kahlo Theater]

Informe de la Academia (53.1) [Viva Mexico Festival LA 2009]

Íntimamente, Rosario de Chiapas (27.3) [Ofelia Medina Opens Face of the World Festival at LATC; FITLA PDF 2008]

Jardín de los reyes, El (25.1) [El Jardon de los Reyes]

Jaula de los locos, La (21.9) [La Jaula de las Locas «The Birdcage»]

Lágrimas de agua dulce (52.1) [Viva Mexico Festival LA 2009]

Loca del frente, La (23.6) [Olvera Street]

Luisa Fernanda (6.12) [Luisa Fernanda PDF; Shaner; Pacific Lyric Association]



- Macbeth* (33.1) [Macbeth]
- Mágico Mago de Oz, El* (37.1) [FITLA El mágico mago de Oz]
- Manzanita* (5.9) [Manzanita]
- María la O* (10.10) [BFA Presents Cuban Zarzuela Maria la O]
- Memorias de Tango* (24.18) [Panfleto publicitario]
- Minostastasio y su familia* (54.1) [Viva Mexico Festival LA 2009]
- Monólogos de la vagina, Los* (48.2) [Gash]
- Mujeres de Juárez, Las* (3.38) [Grupo de Teatro Sinergia Presents Two Gripping Plays; Calendar Live Las mujeres de Juárez; Las Mujeres de Juarez – Español; The Women of Juarez / Las Mujeres de Juarez Latin Heat; The Women of Juarez / Las Mujeres de Juárez Latino LA]
- Mujeres sonaron caballos* (50.2) [Viva Mexico Festival LA 2009]
- Ogrito, El* (43.12) [El Ogrito Makes U.S. Premiere]
- Ölelés* (32.3) [FITLA Ölelés; FITLA 2008 PDF]
- Pancho Villa* (19.6) [Documento histórico]
- Pasatiempo nacional, El* (42.1) [«El pasatiempo nacional» / «The National Pastime»]
- Pasto RE LA* (59.1) [Teatro de las Américas]
- Pastorela* (60.1) [PASTORELA; Pastorela]
- Rico, tres pobres, Un* (39.1) [FITLA]
- Rosa Cuchillo* (13.1) [FITLA Rosa Cuchillo]
- Salvador in LA* (17.1) [Documento histórico]
- Sentado bajo un árbol caído* (58.2) [Cal State LA Calendar; Sentado Bajo Un Arbol Caido]
- Silencio Roto, El* (26.3) [El Silencio Roto]
- Too Many Tamales* (18.36) [Too Many Tamales a Christmas Tradition at BFA; Gurza; The BFA Presents a Christmas Tradition, «Too Many Tamales»; Panfleto publicitario; Programa de mano]



Verbena de San Antonio (Las Leandras), La (28.18) [BFA Presents the West Coast Premiere of «Las Leandras»]

Vida es sueño, La (45.1) [Panfleto publicitario]

Vieja muy berraca, Una (44.6) [Sáez]

Voluntad de hierro (7.6) [Spanish Language Theater~this weekend~Los Angeles]

Yo, la puta (40.14) [Yo, La Puta!; YO, LA PUTA!; Una voz guatemalteca en el teatro de EE.UU.]

En el año 2007, hubo 19 funciones en 188 ocasiones. En el 2008, hubo 23 funciones en 122 ocasiones y en el 2009, hubo 27 funciones en 144 ocasiones. Así que, aunque el 2007 tiene el número más bajo de funciones, 19, tiene el número más alto de ocasiones en las que las obras fueron representadas con 188. Los años 2008 y 2009 tienen un número muy parecido de funciones de teatro, 23 y 27, respectivamente, pero hay una diferencia de 22 representaciones entre los dos años, 122 y 144, respectivamente. La ausencia del Festival Internacional de Teatro de Los Ángeles en 2009 no implicó una reducción en la actividad teatral porque fue reemplazado por Viva México 2009, un festival que celebró el aniversario 199 de la independencia mexicana [Viva Mexico Festival LA 2009].

Como se acaba de explicar, hubo 79 funciones de teatro de 60 obras distintas. Esto indica que algunas obras fueron puestas en escena repetidas veces. Estas obras son: *El ogrito, Frida Kahlo, Las mujeres de Juárez, Luisa Fernanda, Memorias de Tango, Too Many Tamales* y *Yo, la puta*. *Las mujeres de Juárez* y *Too Many Tamales* son las únicas obras que fueron representadas en todos los años estudiados. *Las mujeres de Juárez* fue representada en Frida Kahlo Theater por Grupo de Teatro SINERGIA en 38 ocasiones. *Too Many Tamales* fue puesta en escena por Bilingual Foundation of the Arts en su Teatro Carmen Zapata en 36 ocasiones. *Luisa Fernanda* fue representada en el 2007 y en el 2009. En el 2007, fue representada por The Los Angeles Opera y en el 2009, fue puesta en escena



en The Ricardo Montalbán Theatre por Pacific Lyric Association. Fue representada en 12 ocasiones. Como *Luisa Fernanda*, *Memorias de Tango* fue puesta en escena durante dos de los tres años estudiados. Fue representada en el 2007 y el 2008 por Bilingual Foundation of the Arts en Teatro Carmen Zapata. Fue representada en 18 ocasiones. Grupo de Teatro SINERGIA puso dos obras en escena en dos ocasiones durante el mismo año. *Yo, la puta* fue puesta en escena dos veces en el año 2009 en Frida Kahlo Theater en 14 ocasiones y *Frida Kahlo* fue puesta en escena dos veces en el 2007 en 24 ocasiones. En la misma manera, *El ogrito* fue representada en dos ocasiones en el año 2009 en 24th Street Theatre. Fue puesta en escena un total de 12 veces, la última formó parte del festival Viva México 2009.

3.- Los teatros

Las 60 obras representadas en estos años fueron puestas en escena en diecisiete teatros. Casi la mitad de las obras, 29, fueron puestas en escena en los dos teatros principales que hacen producciones en español, Teatro Carmen Zapata y Frida Kahlo Theater. Frida Kahlo Theater fue escogido como el teatro de representación de quince obras y catorce fueron puestas en escena en Teatro Carmen Zapata. De los quince teatros que quedan, doce representaron solamente una obra. Estos teatros son: The Los Angeles Opera (Dorothy Chandler Pavilion, Grand Hall), Alex Theatre, Kirk Douglas Theatre, Redcat Theatre, Getty Villa, Lynwood High Performing Arts, The Ricardo Montalbán Theatre, California State University de Los Ángeles, Consulado General de México en Los Ángeles, The Lot, Barnsdall Gallery Theatre y Presentation of Mary Catholic Church. En el caso de Alex Theatre, este solo sirvió como el teatro de estreno de la zarzuela, *María la O*. Después del estreno, el resto de las representaciones de esta obra ocurrió en Teatro Carmen Zapata, sede de las producciones de Bilingual Foundation of the Arts. Los tres teatros que restan representaron más de una obra en español: The Ford Theatre representó dos obras, 24th



Street Theatre puso trece obras en escena y The Los Angeles Theatre Center representó ocho obras. Cuatro obras fueron puestas en escena en dos teatros distintos. *La Verbena de San Antonio (Las Leandras)* estrenó en The Los Angeles Theatre Center y el resto de sus representaciones ocurrió en el Teatro Carmen Zapata. *Luisa Fernanda* fue representada en Los Angeles Opera en el 2007 y en Ricardo Montalbán Theatre en el 2009. Como se explicó anteriormente, *María la O* estrenó en Alex Theatre y después pasó a Teatro Carmen Zapata y *Cartas al pie de un árbol* fue puesta en escena en The Los Angeles Theatre Center y en 24th Street Theatre. A continuación se detallan los dos teatros principales que tuvieron puestas en escena en español durante los años estudiados.

Teatro Carmen Zapata

Este teatro contiene unas 99 sillas y es el hogar de la compañía teatral, Bilingual Foundation of the Arts. Está ubicado en una sección de Los Ángeles que se conoce como Lincoln Heights. El edificio en el que el teatro se encuentra era antes la prisión de Lincoln Heights. Carmen Zapata, por la que el teatro fue nombrado, es una de las fundadoras de Bilingual Foundation of the Arts. Ha tenido una carrera muy larga en el entretenimiento y especialmente se ha destacado en el teatro. Tiene su propia estrella en el Hollywood Walk of Fame. El formato preferido de Bilingual Foundation of the Arts es el de representar todas sus obras en español con supertítulos proyectados arriba del escenario en inglés. No obstante, en ocasiones alterna entre una semana de representaciones en español y una semana en inglés [Bilingual Foundation of the Arts].

Frida Kahlo Theater

Este teatro de unas 100 sillas fue fundado en el año 1994, en un edificio que antes era Unity Arts Center. Es el hogar de la compañía teatral Grupo de Teatro SINERGIA. Fue nombrado así por la famosa pintora mexicana, Frida Kahlo, sobre la que Grupo de Teatro SINERGIA ha



representado una obra en más de 500 ocasiones a lo largo de 10 años. El formato preferido de Grupo de Teatro SINERGIA es alternar entre una semana de representaciones en español y una semana en inglés. Otras compañías teatrales producen espectáculos en este teatro de vez en cuando [Grupo de Teatro SINERGIA y Frida Kahlo Theater].

4.- Los autores

Las 60 obras representadas en español en Los Ángeles durante los años 2007-2009 fueron escritas por 50 autores. Solamente tres de los autores escribieron más de una de las obras representadas. Rubén Amavizca-Murúa escribió cinco obras (*Frida Kahlo*, *Las mujeres de Juárez*, *I Killed Pancho Villa*, *Pancho Villa* y *Una vieja muy verraca*), Jaime Chaubaud escribió dos (*Divino Pastor Góngora* y *Lágrimas de agua dulce*) y Emanuel Loarca escribió dos (*Yo, la puta* y *Sentado bajo un árbol caído*). Los otros 47 autores escribieron una sola obra.

En cuanto al origen de los autores, no se conoce el origen de 7 de ellos. Los demás 43 autores son de 19 países distintos. México es el país de origen más común con 11 autores, España es el segundo más común con 7 autores y 4 autores son de los Estados Unidos. El cuarto país representado es Cuba con 3 autores, seguido por Argentina, Chile y Colombia con 2. Los otros 12 países (Alemania, Canadá, El Salvador, Francia, Grecia, Guatemala, Inglaterra, Perú, Polonia, la República Checa, Uruguay, Venezuela) tienen un autor representado. A continuación, se ve un listado de los autores, las obras que escribieron, y su país de origen.

1. Alberto Diego, Eliseo (Cuba, 1951)
 ----- y Tomás Gutiérrez Alea
 ----- y Juan Carlos Tabío
Guantanamo (4.19)

2. Amavizca-Murúa, Rubén (México)
Frida Kahlo (1.24)
Mujeres de Juárez, Las (3.38)
I Killed Pancho Villa (9.11)



Pancho Villa (19.6)

Vieja muy verraca, Una (44.6)

3. Baum, L. Frank (Estados Unidos, 1856-1919)

Mágico Mago de Oz, El (37.1)

4. Botero Lince, Jorge Enrique (Colombia)

Manzanita (5.9)

5. Brecht, Bertold (Alemania, 1898-1956)

Excepción y la regla, La (15.3)

6. Brie, César (Argentina, 1954)

En un sol amarillo (Memorias de un temblor) (12.26)

7. Calaferte, Louis (Francia, 1928)

Rico, tres pobres, Un (39.1)

8. Calderón de la Barca, Pedro (España, 1600-1681)

Vida es sueño, La (45.1)

9. Campión, Toby

Cumbia de mi corazón (47.3)

10. Castellanos, Rosario (México, 1925-1974)

Íntimamente, Rosario de Chiapas (27.3)

11. Castro Urioste, José (Uruguay)

Ceviche en Pittsburgh (14.1)

12. Chabaud, Jaime (México, 1966)

Divino Pastor Góngora (8.3)

Lágrimas de agua dulce (52.1)

13. Cholula, Eduardo (México)

Voluntad de hierro (7.6)

14. Colchado Lucio, Óscar (Perú, 1947)

Rosa Cuchillo (13.1)

15. Cortés, Jordi (España)

----- y Damián Muñoz

Ölelés (32.3)

16. De Cárdenas, Raúl (Cuba)

Pasatiempo nacional, El (42.1)

17. Del Valle, Eleazar (México, 1970)

Fiestón de las Calaveras, El (30.3)



18. Durègne, Francois
Antimagia y otras cosas (16.2)
19. Ensler, Eve (Estados Unidos, 1953)
Monólogos de la vagina, Los (48.2)
20. Flores, Alejandra
Crónicas de inmigrantes (22.4)
21. Flores, William
De la locura a la esperanza (57.6)
22. García Lorca, Federico (España, 1898-1936)
Casa de Bernarda Alba, La (41.24)
23. García Márquez, Gabriel (Colombia, 1928)
Eréndira (20.19)
24. Gómez Benet, Mercedes (México, 1956)
Pasto RE LA (59.1)
25. González del Castillo, Emilio (España, 1882-1940)
---- y José Román Muñoz
---- y Francisco Alonso, Compositor
Verbena de San Antonio (Las Leandras), La (28.18)
26. Gual, Aziz (México)
De Risa en Risa (31.2)
27. Hiriart, Hugo (México, 1942)
Minotastasio y su familia (54.1)
28. Kafka, Franz (República Checa)
Informe de la Academia (53.1)
29. Kurapel, Alberto (Chile)
Desplazados (29.1)
30. Lebeau, Suzanne (Canadá, 1948)
Ogrito, El (43.12)
31. Lemebel, Pedro (Chile, 1952)
Loca del frente (My Tender Matador), La (23.6)
32. Hugo Lindo (El Salvador)
Salvador in LA (17.1)
33. Loarca, Emanuel (Guatemala)
Yo, la puta (40.14)
Sentado bajo un árbol caído (58.2)



34. Lope de Vega, Félix (España)
Anzuelo de Fenisa, El (2.24)
35. May, Elaine (Estados Unidos, 1932)
Jaula de los locos, La (21.9)
36. Medina, Ofelia (México, 1950)
Cada quien su Frida (34.6)
37. Meiselman, Arthur
Hello and... Goodbye! (55.9)
38. Mrozek, Slawomir (Polonia, 1930)
Emigrados, Los (38.1)
39. Norzagary, Ángel (México, 1961)
Cartas al pie de un árbol (51.2)
40. Ott, Gustavo (Venezuela, 1963)
Dos Amores y un Bicho (46.1)
41. Romero, Federico (España, 1886-1976)
 ---- y Guillermo Fernández Shaw
 ---- y Federico Moreno Torroba, Compositor
Luisa Fernanda (6.12)
42. Scarlata, Estela (Argentina)
Memorias de Tango (24.18)
43. Serrano, Daniel (México)
Cazador de gringos (The Hunter of Gringos), El (35.2)
44. Shakespeare, William (Inglaterra, 1564-1616)
Macbeth (33.1)
45. Sófocles (Grecia, 496 a.C.-406 a.C.)
Antígona (36.3)
46. Soto, Gary (Estados Unidos, 1952)
Too Many Tamales (18.36)
47. Tania, Úrsula
Hechicera del norte, La (49.1)
48. Villagarcia, Miguel
Silencio Roto, El (26.3)
49. Villaverde, Cirilo (Cuba, 1812-1894)
 ---- y Gustavo Sánchez Gallárga, Libretista



María la O (10.10)

50. Zorrilla, José (España, 1817-1893)
Don Juan Tenorio (56.12)

5.- Las compañías y grupos teatrales

Un total de 27 compañías/grupos teatrales pusieron en escena las 60 obras representadas desde 2007-2009 en Los Ángeles. Más del tercio, el 36,06%, de las obras puestas en escena entre 2007-2009 en Los Ángeles fueron representadas por 2 compañías teatrales, Bilingual Foundation of the Arts y Grupo de Teatro SINERGIA. Cuando se añade a esta cantidad las puestas en escena en las que Grupo de Teatro SINERGIA formó por lo menos una parte, el número aumenta a 26, el 42,62%. Es decir que dos grupos de teatro se encargaron de las puestas en escena de casi la mitad de las obras representadas en estos años. Ocho grupos diferentes, el 29,63%, formaron parte de la programación de FITLA, el Festival Internacional de Teatro de Los Ángeles. Estos grupos son: El Teatro del Mar (1 representación), Teatro de los Andes (1), Grupo Cultural Yuyachkani (2), Teatro sin paredes (5), Alta Realitat (1), El programa de teatro de la Universidad Autónoma de Baja California (1), Mexicali a secas (1) Alberto Kurapel (1) y Academia de Artes ADC (1). Tres grupos, el 11,11%, formaron parte del festival de Los Angeles Theatre Center, Face of the World: Ofelia Medina (2 representaciones), Bilingual Foundation of the Arts (1) y Olin Theater Presenters (1). De las siete obras representadas durante el festival Viva México 2009, se sabe que dos fueron puestas en escena por dos compañías diferentes: El Teatro Nuevo de 24th Street Theatre y Teatro Línea de Sombra. De las otras cinco obras que formaron parte de este festival, no se encontraron fuentes que indicaran las compañías que las pusieron en escena. De los 27 grupos, 20, el 74,07%, solo pusieron una obra en escena.

Solamente dos de los grupos, Los Angeles Opera y Pacific Lyric Association, se dedican exclusivamente a la representación de obras líricas.



Un aspecto interesante es que estos grupos pusieron la misma obra en escena en estos años, la zarzuela *Luisa Fernanda*. Las otras tres obras líricas representadas, las también zarzuelas *María la O* y *La Verbena de San Antonio (Las Leandras)* y la danza *Memorias de Tango*, fueron puestas en escena por Bilingual Foundation of the Arts, un grupo que representa obras declamadas y líricas. A continuación, se detallan las obras representadas por cada grupo/compañía teatral.

1. Academia de Artes ADC
Mágico Mago de Oz, El (37.1)

2. Alberto Kurapel
Desplazados (29.1)

3. Alta Realitat
Ölelés (32.3)

4. American Latino Theatre
Hello and... Goodbye! (55.9)

5. Apolo Theatre Company
Jardín de los reyes, Los (25.1)

6. Bilingual Foundation of the Arts
Anzuelo de Fenisa, El (2.24)
Casa de Bernarda Alba, La (41.24)
Cumbia de mi corazón (47.3)
Don Juan Tenorio (56.12)
Dos Amores y un Bicho (46.1)
Eréndira (20.19)
Fiestón de las Calaveras, El (30.3)
Guantanamera (4.19)
Jaula de los locos, La (21.9)
María la O (10.10)
Memorias de Tango (24.18)
Too Many Tamales (18.36)
Verbena de San Antonio (Las Leandras), La (28.18)
Vida es sueño, La (45.1)

7. Centro de desarrollo cultural salvadoreño
Salvador in LA (17.1)

8. El programa de teatro de la Universidad Autónoma de Baja California
Macbeth (33.1)



9. El Teatro del Mar
Divino Pastor Góngora (11.3)
10. El Teatro Nuevo de 24th Street Theatre
Ogrito, El (43.12)
11. Grupo Cultural Yuyachkani
Rosa Cuchillo (13.1)
Antígona (36.3)
12. Grupo de Teatro Raíces del Colegio San Juan Bautista
Crónicas de inmigrantes (22.4)
13. Grupo de Teatro SINERGIA
Frida Kahlo (1.24)
Mujeres de Juárez, Las (3.38)
Manzanita (5.9)
Voluntad de hierro (7.6)
I Killed Pancho Villa (9.11)
Pancho Villa (19.6)
Silencio Roto, El (26.3)
Pastorela (60.1)
14. Grupo de Teatro SINERGIA y Grupo de Teatro Ta'yer
Loca del frente (My Tender Matador), La (23.6)
Vieja muy berraca, Una (44.6)
15. Grupo de Teatro SINERGIA y Teatro AKABAL
Yo, la puta (40.14)
16. Grupo de Teatro SINERGIA y Teatro Nahual
Monólogos de la vagina, Los (48.2)
17. Los Angeles Opera
Luisa Fernanda (6.12)
18. Mexicali a secas
Cazador de gringos (The Hunter of Gringos), El (35.2)
19. Ofelia Medina
Cada quien su Frida (34.6)
Íntimamente, Rosario de Chiapas (27.3)
20. Olin Theater Presenters
De la locura a la esperanza (57.6)
21. Olin Theater Presenters y El Teatro Nuevo de 24th Street Theatre
Emily Dickinson (8.6)



22. Pacific Lyric Association

Luisa Fernanda (6.12)

23. Teatro AKABAL

Sentado bajo un árbol caído (58.2)

24. Teatro de las Américas

Ceviche en Pittsburgh (14.1)*Pasatiempo nacional, El* (42.1)*Pasto RE LA* (59.1)

25. Teatro de los Andes

En un sol amarillo (Memorias de un temblor) (12.26)

26. Teatro Línea de Sombra

Mujeres sonaron caballos (50.2)

27. Teatro sin paredes

Antimagia y otras cosas (16.2)*De Risa en Risa* (31.2)*Emigrados, Los* (38.1)*Excepción y la regla, La* (15.3)*Rico, tres pobres, Un* (39.1)

28. Obras cuya compañía teatral no se especifica

Hechicera del norte, La (49.1)*Cartas al pie de un árbol* (51.2)*Lágrimas de agua dulce* (52.1)*Informe de la Academia* (53.1)*Minotastasio y su familia* (54.1)

6.- El análisis

Se inició este trabajo deseando saber si es posible que un grupo minoritario dividido, que ni siquiera tiene las mismas preferencias lingüísticas entre sí, tenga un impacto en la producción teatral. ¿Existe un público que quiera ver puestas en escena en español? Además, como la ciudad de Los Ángeles es conocida como una de las capitales mundiales del entretenimiento, ¿hay sitio en esta capital para representaciones hechas en una lengua que no sea la dominante? La respuesta a todas estas preguntas es: sí. A continuación, se explica el sí dado a cada pregunta.

El primer sí establece que hay una presencia de teatro representado en español que tiene un impacto en la producción teatral en Los Ángeles.



Hubo 454 representaciones hechas en español en tan solo tres años. Esta cantidad es asombrosa. Durante los 36 meses estudiados, solamente dos no tuvieron representaciones en español: julio del 2007 y agosto del 2009. Además, había dos compañías teatrales, Bilingual Foundation of the Arts y Grupo de Teatro SINERGIA, que se dedicaron por completo a la producción de espectáculos en español. De las 60 obras puestas en escena durante estos años, 29 fueron representadas por estas compañías. A la vez, había dos teatros adicionales, Los Angeles Theatre Center y 24th Street Theatre, que incluyeron puestas en escena en español, 21 en tres años, como una parte regular de su programación. Otros trece teatros abrieron sus puertas a, por lo menos, un espectáculo en español durante estos años, muchas veces como parte del Festival Internacional de Teatro de Los Ángeles. Pronto se descubrió este festival, FITLA, que se dedicó casi exclusivamente a la producción de obras, catorce, en español. También, se averiguó la existencia de dos otros festivales que incluyeron producciones en español como parte de su programación, Face of the World de Los Angeles Theatre Center y Viva México 2009. En cuanto al impacto de las producciones, este es evidente en los encomios oficiales y premios que las producciones de Bilingual Foundation of the Arts y Grupo de Teatro SINERGIA han recibido. La ciudad de Los Ángeles y hasta los cuerpos legislativos del estado de California han aprovechado la oportunidad, en muchas ocasiones, de felicitar y agradecer a estas compañías por el trabajo que hacen y el servicio que proveen a la comunidad.

El segundo sí confirma la existencia de un público que quiere ver puestas en escena en español. El público obvio que asiste a estas representaciones es el de los inmigrantes de primera generación, quienes recrean la vida que tenían en sus países de origen y siguen hablando español como su lengua dominante. Buscan mantener un vínculo con sus países natales y una manera en la que esto se cumple es a través de las puestas en escena que hablan de situaciones y eventos en sus países. *En un sol amarillo (Memorias de un temblor)* trata de la devastación causada por un terremoto



en Bolivia, *De la locura a la esperanza* también habla de una situación dolorosa causada por un desastre natural, esta vez en El Salvador y *Las mujeres de Juárez* expone las atrocidades que muchas mujeres han sufrido en el norte de México. No obstante, estas compañías no podrían sobrevivir si solamente tuvieran el apoyo de los inmigrantes de primera generación. Las otras generaciones de hispanos, incluso los que no hablan español y los anglos, también tendrían que, en algún momento, apoyar a estas compañías y comprar una entrada a sus espectáculos. ¿Cómo se logra eso? Es a través de la variedad. Cada representación no trataba únicamente de un desastre que había ocurrido en un país lejano. Había comedias, tragedias, tragicomedias, dramas y zarzuelas. Algunas obras eran clásicas españolas como *Don Juan Tenorio* y *El anzueto de Fenisa*. También había obras clásicas de autores de otros países como *Macbeth* de Shakespeare y *Antígona* de Sófocles. Otras, como *Yo, la puta*, *Crónicas de inmigrantes* y *Too Many Tamales*, trataban de la vida de los inmigrantes en los Estados Unidos. Otras eran adaptaciones de películas, cuentos, novelas o poesía. *Guantanamo*, *Rosa Cuchillo*, *Manzanita* e *Íntimamente*, *Rosario de Chiapas* forman parte de este grupo. Otro aspecto de esta variedad radica en el número de países de origen de los autores. Durante los años estudiados, era posible presenciar la puesta en escena de obras de 50 autores de 19 países distintos. A veces, los números hablan más que las palabras, especialmente cuando se habla del éxito de una persona o una organización. Para un teatro, el número de personas que asiste a sus espectáculos es tal vez el mejor indicador, por cierto es uno de los indicadores, del éxito que experimenta y su habilidad de seguir produciendo puestas en escena. En enero del 2007, la organización Bilingual Foundation of the Arts estimó que su audiencia anual es de 60.000 personas [Fundación de Los Ángeles promueve la cultura hispana a través del teatro].

El último sí indica que hay sitio en esta capital del entretenimiento para representaciones hechas en una lengua que no es la dominante. Como se explicó en el párrafo anterior, sería imposible continuar produciendo



representaciones año tras año en español si los hispanos de segunda y tercera generación y los anglos no asistieran. Rubén Amavizca-Murúa, director de Grupo de Teatro SINERGIA, explicó que sería imposible sobrevivir sin el apoyo de estos grupos. Para que todos estuvieran cómodos con la lengua usada en la puesta en escena, los teatros normalmente utilizaban uno de dos formatos. El primero era un formato bilingüe. Durante una semana, la puesta en escena era en español y durante la próxima, era en inglés. Grupo de Teatro SINERGIA normalmente usaba este formato a pesar de reconocer que a veces era difícil traducir bien los textos de un idioma a otro, ya que se pierde mucho significado en una traducción. El otro formato era el uso de los supertítulos proyectados arriba del escenario en inglés. Este formato era el preferido de Bilingual Foundation of the Arts y casi todos los espectáculos que formaron parte de FITLA. Es interesante notar que algunos de los críticos anglos hayan incluido una nota sobre el mejor lugar para sentarse en representaciones que presenciaron en español para no estar continuamente cambiando la vista desde el escenario a las pantallas donde aparecían los supertítulos.

Al fin y al cabo, la presencia teatral en español en Los Ángeles es fuerte, las cifras lo indican. Sin embargo, a veces es necesario experimentar un fenómeno a primera mano para poder sentir su impacto. Cuando visité Bilingual Foundation of the Arts y su Teatro Carmen Zapata y Frida Kahlo Theater en marzo del 2011, pude presenciar dos puestas en escena, una en cada teatro. Como esperaba, eran producciones de una excelente calidad. El talento y profesionalismo de los actores eran obvios. No obstante, un aspecto que noté de estas representaciones que es difícil de medir con números y cifras es la dedicación que sentí en los teatros. Tanto los actores como los directores, escenógrafos, incluso los que trabajan en los departamentos de marketing de los teatros tenían una dedicación al servicio único que proveen a su comunidad que me asombró. Sé que esta dedicación es el combustible que impulsa estos teatros al éxito que han experimentado.



BIBLIOGRAFÍA

- «24th Street Theatre» [en línea] en <<http://www.24thstreet.org>>, [consultado el 16-11-2010].
- «Antígona» [en línea] en <<http://www.getty.edu/visit/events/antigona.html?cid=egetty084>>, [consultado el 16-11-2010].
- «Assimilation and Language» [en línea] en <<http://pewhispanic.org/files/factsheets/11.pdf>>, [consultado el 16-11-2010].
- «BFA Presents Cuban Zarzuela Maria la O» [en línea] en <<http://latinola.com/event.php?event=11582>>, [consultado el 16-11-2010].
- «BFA Presents Erendira by Gabriel Garcia Marquez» [en línea] en <<http://www.latinheat.com/news/1393/bfa-presents-erendira-by-gabriel-garcia-marquez>>, [consultado el 16-11-2010].
- «BFA Presents Tale of “Don Juan” the Lover» [en línea] en <<http://egpnews.com/?p=12819>>, [consultado el 16-11-2010].
- «BFA Presents the West Coast Premiere of “Las Leandras”» [en línea] en <<http://egpnews.com/?p=2176>>, [consultado el 16-11-2010].
- «Bilingual Foundation of the Arts» [en línea] en <www.bfatheatre.org>, [consultado el 20-5-2009].
- BURROUGHS, Dena, «A “Don Juan” woos the audience at Teatro Carmen Zapata» [en línea] en <<http://www.examiner.com/arts-in-los-angeles/a-don-juan-woos-the-audience-at-teatro-carmen-zapata>>, [consultado el 16-11-2010].
- «Cal State LA Calendar» [en línea] en <<http://webdb.calstatela.edu/calendar/default.asp?start=3&month=11&day=13&year=2009>> [consultado el 16-11-2010].
- «Calendar Live Las mujeres de Juárez» [en línea] en <<http://www.calendarlive.com/stage/653121,0,6822707.event>>, [consultado el 16-11-2010].
- «Desplazados (The Displaced)» [en línea] en <<http://www.brownpapertickets.com/event/45995>>, [consultado el 16-11-2010].
-



«El jardín de los reyes» [en línea] en <<http://www.goldstar.com/events/los-angeles-ca/el-jardin-de-los-reyes>>, [consultado el 6-6-2011].

«El Ogrito Makes U.S. Premiere» [en línea] en <<http://www.latinheat.com/news/1987/0/0/el-ogrito-makes-u-s-premiere>>, [consultado el 16-11-2010].

«“El pasatiempo nacional”/“The national pastime” by raul de cardenas» [en línea] en <<http://www.losangeles.com/el-pasatiempo-nacional-the-national-pastime-by-raul-de-cardenas-e568811>>, [consultado el 20-5-2009].

«El Silencio Roto» [en línea] en <<http://www.latinola.com/event.php?event=13091>>, [consultado el 16-11-2010].

«Erendira» [en línea] en <http://www.latinheat.com/events_det.php?eid=187>, [consultado el 8-3-2011].

«FITLA 2007» [en línea] en <http://www.fitla.org/archive2007/s/events_span/events_calendar_oct_span.html>, [consultado el 16-11-2010].

«FITLA 2008» [en línea] en <http://www.fitla.org/e/events_eng/events_cal_nov_eng.html>, [consultado el 16-11-2010].

«FITLA» [en línea] en <<http://www.fitla.org>>, [consultado el 16-11-2010].

«FITLA Antígona» [en línea] en <http://www.fitla.org/s/events_span/antigone_spa.html>, [consultado el 16-11-2010].

«FITLA Antimagia» [en línea] en <http://www.fitla.org/archive/archive2007/s/events_span/antimagia_spa.html>, [consultado el 16-11-2010].

«FITLA Divino Pastor Góngora» [en línea] en <http://www.fitla.org/archive/archive2007/s/events_span/pastor_spa.html>, [consultado el 16-11-2010].

«FITLA El mágico mago de Oz» [en línea] en <http://www.fitla.org/s/events_span/oz_spa.html>, [consultado el 16-11-2010].



- «FITLA En un sol amarillo» [en línea] en
<http://www.fitla.org/archive/archive2007/s/events_span/amarillo_spa.html>, [consultado el 16-11-2010].
- «FITLA La excepción y la regla» [en línea] en
<http://www.fitla.org/archive/archive2007/s/events_span/regla_spa.html>, [consultado el 16-11-2010].
- «FITLA Ölelés» [en línea] en
<http://www.fitla.org/s/events_span/oleles_spa.html>, [consultado el 16-11-2010].
- «FITLA PDF 2008» [en línea] en
<http://latino.lacity.org/stellent/groups/electedofficials/@myr_lat_contributor/documents/contributor_web_content/lacityd_002096.pdf>, [consultado el 16-11-2010].
- «FITLA Rosa Cuchillo» [en línea] en
<http://www.fitla.org/archive/archive2007/s/events_span/rosa_spa.html>, [consultado el 16-11-2010].
- «Frida Kahlo returns by popular demand» [en línea] en
<<http://www.latinheat.com/news/961/frida-kahlo-returns-by-popular-demand>>, [consultado el 16-11-2010].
- «Frida Kahlo The Play Celebrates a Century of Artistry» [en línea] en
<<http://www.latinheat.com/news/982/frida-kahlo-the-play-celebrates-a-century-of-artistry>>, [consultado el 16-11-2010].
- «From Madness to Hope Explores El Salvador Civil War» [en línea] en
<<http://www.latinheat.com/news/2197/0/0/from-madness-to-hope-explores-el-salvador-civil-war>>, [consultado el 16-11-2010].
- «Fundación de Los Ángeles promueve la cultura hispana a través del teatro»
[en línea] en
<<http://noticias.terra.com/noticias/Eeuuteatro/act724384>>, [consultado el 8-3-2011].
- GASH, Brittany A., «Latina empowerment brought to southland in Los Monologos de la Vagina» [en línea] en
<<http://www.examiner.com/cultural-events-in-los-angeles/latina-empowerment-brought-to-southland-los-monologos-de-la-vagina>>, [consultado el 16-11-2010].



- «Grupo de Teatro Sinergia Presents Two Gripping Plays» [en línea] en <<http://www.latinheat.com/news/1044/grupo-de-teatro-sinergia-presents-two-gripping-plays>>, [consultado el 8-3-2011].
- «Grupo de Teatro SINERGIA y Frida Kahlo Theater» [en línea] en <www.fridakahlotheater.org>, [consultado el 20-5-2009].
- GURZA, Agustín, «A Vision to Behold» [en línea] en <<http://latinola.com/story.php?story=4975>>, [consultado el 16-11-2010].
- HAYES-BAUTISTA, David E, *La nueva California: Latinos in the Golden State*, Berkeley y Los Ángeles, University of California Press, 2004.
- «Hello and... Goodbye! Opens at Live at the Lot» [en línea] en <<http://www.latinheat.com/news/2185/0/0/hello-and-goodbye-opens-at-live-at-the-lot>>, [consultado el 16-11-2010].
- «I Killed Pancho Villa! At the Frida Kahlo Theater» [en línea] en <<http://www.latinheat.com/news/1237/i-killed-pancho-villa-at-the-frida-kahlo-theater>>, [consultado el 16-11-2010].
- «La Jaula de las Locas “The Birdcage”» [en línea] en <<http://upcoming.yahoo.com/event/468808/CA/Los-Angeles/La-Jaula-de-las-Locas-quotThe-Birdcagequot/Bilingual-Foundation-of-the-Arts-Teatro-Carmen-Zapata>>, [consultado el 16-11-2010].
- «La Opinión 2010 Media Kit» [en línea] en <<http://www.laopinion.com/mediakit/audience/index.html>>, [consultado el 16-11-2010].
- «La Opinión» [en línea] en <<http://www.impre.com/laopinion>>, [consultado el 8-3-2011].
- «La Weekly» [en línea] en <<http://www.laweekly.com>>, [consultado el 16-11-2010].
- «Las Mujeres de Juarez – Español» [en línea] en <<http://www.meetup.com/Los-Angeles-Spanish-Meetup/calendar/7482679/?eventId=7482679&action=detail>>, [consultado el 16-11-2010].
- «Latin Heat» [en línea] en <<http://www.latinheat.com>>, [consultado el 16-11-2010].



«Latino LA» [en línea] en <<http://www.latinola.com>>, [consultado el 16-11-2010].

«Los Angeles Times» [en línea] en <<http://www.latimes.com>>, [consultado el 16-11-2010].

«Los Feliz Ledger» [en línea] en <<http://www.losfelizledger.com>>, [consultado el 16-11-2010].

«Luisa Fernanda PDF» [en línea] en <<http://www.losangelesopera.com/press/pdf/luisa%20fernanda%2030day.pdf>>, [consultado el 16-11-2010].

«Macbeth» [en línea] en <<http://www.brownpapertickets.com/event/45980>>, [consultado el 16-11-2010].

«Manzanita» [en línea] en <<http://latinola.com/event.php?event=10933>>, [consultado el 16-11-2010].

«Ofelia Medina Opens Face of the World Festival at LATC» [en línea] en <<http://www.latinheat.com/news/1655/ofelia-medina-opens-face-of-the-world-festival-at-latc>>, [consultado el 16-11-2010].

«Ofelia Medina Stars in Cada Quien Su Frida at LATC» [en línea] en <<http://www.latinheat.com/news/1762/ofelia-medina-stars-in-cada-qui-en-su-frida-at-latc>>, [consultado el 16-11-2010].

«Olvera Street» [en línea] en <http://www.olvera-street.com/html/may__e-newsletter.html>, [consultado el 16-11-2010].

«Pacific Lyric Association» [en línea] en <<http://www.luisafernanda.org/>>, [consultado el 20-5-2009].

«Pastorela» [en línea] en <<http://latinola.com/event.php?event=15407>>, [consultado el 6-6-2011].

«PASTORELA» [en línea] en <<http://www.experiencela.com/eventmore.asp?key=26929>>, [consultado el 14-3-2011].

«Rumbo» [en línea] en <<http://www.impre.com/rumbo/>>, [consultado el 8-3-2011].

SÁEZ, María Eugenia, «Vieja verraca: la madre del supernarco Pablo Escobar» [en línea] en



<<http://www.letralia.com/212/articulo09.htm>>, [consultado el 16-11-2010].

«Sentado Bajo Un Árbol Caído» [en línea] en

<<http://latinola.com/event.php?event=15341>>, [consultado el 3-8-2011].

SHANER, Madeleine, «Domingo & Co. deliver spirited “Fernanda”» [en línea] en <<http://www.reuters.com/article/2007/06/08/review-stage-fernanda-dc-idUSN0719233820070608>>, [consultado el 8-3-2011].

«Spanish Language Theater~this weekend~Los Angeles» [en línea] en <<http://www.lataco.com/taco/spanish-language-theater-this-weekend-los-angeles>>, [consultado el 6-6-2011].

«Spanish Classic El Anzuelo de Fenisa/Fenisa’s Hook Opens BFA’s 2007 Season» [en línea] en <<http://www.latinheat.com/news/964/spanish-classic-el-anzuelo-de-fenisa-fenisa-s-hook-opens-bfa-s-2007-season>>, [consultado el 16-11-2010].

«Statistical Portrait of Hispanics in the United States» [en línea] en <<http://pewhispanic.org/factsheets/factsheet.php?FactsheetID=58>>, [consultado el 16-11-2010].

«Teatro de las Américas» [en línea] en

<http://www.teatrodelasamericas.org/TDLA_productions.htm>, [consultado el 20-5-2009].

«The BFA Presents a Christmas Tradition, “Too Many Tamales”» [en línea] en <<http://www.contactomagazine.com/articles/toomanytamales1107.htm>>, [consultado el 16-11-2010].

«The Cuban Comedy Guantanamo Continues BFA’s 2007 Season» [en línea] en <<http://www.latinheat.com/news/1097/the-cuban-comedy-guantanamo-continues-bfa-s-2007-season>>, [consultado el 16-11-2010].

«The Los Angeles Theatre Center» [en línea] en <<http://thelac.org>>, [consultado el 6-6-2011].

«The New York Times» [en línea] en <<http://www.nytimes.com>>, [consultado el 20-5-2009].

«The Women of Juarez / Las Mujeres de Juarez Latin Heat» [en línea] en <http://www.latinheat.com/events_det.php?eid=195>, [consultado el 16-11-2010].



«The Women of Juarez / Las Mujeres de Juárez Latino LA» [en línea] en <<http://latinola.com/event.php?event=14056>>, [consultado el 16-11-2010].

«Too Many Tamales a Christmas Tradition at BFA» [en línea] en <<http://www.latinheat.com/news/1347/1/0/too-many-tamales-a-christmas-tradition-at-bfa>>, [consultado el 16-11-2010].

«Una voz guatemalteca en el teatro de EE.UU.» [en línea] en <<http://magacin-gt.blogspot.com/2009/07/una-voz-guatemalteca-en-el-teatro-en.html>>, [consultado el 16-11-2010].

«Ventura County Reporter» [en línea] en <<http://www.vcreporter.com>>, [consultado el 16-11-2010].

«Ventura County Star» [en línea] en <<http://www.vcstar.com>>, [consultado el 16-11-2010].

«Viva Mexico Festival LA 2009» [en línea] en <<http://sunnyinla.com/Los-Angeles-Events/Downtown-LA/viva-mexico-festival-la-2009.html>>, [consultado el 6-6-2011].

«Yo, La Puta!» [en línea] en <<http://latinola.com/event.php?event=13612>>, [consultado el 16-11-2010].

«YO, LA PUTA!» [en línea] en <<http://latinola.com/event.php?event=14728>>, [consultado el 16-11-2010].

